

<<译者的适应与选择>>

图书基本信息

书名：<<译者的适应与选择>>

13位ISBN编号：9787010091471

10位ISBN编号：7010091471

出版时间：2010-11

出版时间：人民出版社

作者：刘雅峰

页数：189

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<译者的适应与选择>>

### 前言

受经济全球化和政治多极化两个过程的刺激，世界已进入全球传播时代。全球传播最主要的内容便是国际间的新闻及相关评论的传播，政府（也包括许多非政府组织）把全球传播和对外宣传当作维护本国利益、推行对外政策的必不可少的重要手段。由此，政府愿意并主动倾注大量人力和财力，并鼓励各种传媒机构为国家利益服务。于是，对外宣传的重要性愈显突出。

在全球化浪潮中，只有加强对外宣传，信息输出国才能让世界了解自己，将自己汇入全球化浪潮之中去参与交流活动，否则就会被外来强势传播带来的文化及其价值观所淹没；只有加强对外宣传，信息输出国才能与世界保持平等的交流，从而使自己的文化在与世界各国的优秀文化的交流中得到整合，促进自身文化的发展；只有加强对外宣传，信息输出国才能让世界了解自己的文化和价值观等，从而减少或避免由于互不了解带来的冲突，为信息输出国带来更好的国际生存环境和更多的经济上的利益。

对外宣传工作的重要性亦突出了外宣翻译的重要地位。

可以说，全球化为促进外宣翻译的发展提供了良好的机遇，但也给外宣翻译提出了新的挑战。在世界多元文化的激烈竞争中，中国要走向世界，要生存，就必须加强外宣翻译，让世界了解中国。只有这样，中国博大精深的文化才能被全球各国认同，才具有全球化的性质。

## <<译者的适应与选择>>

### 内容概要

外宣翻译的过程是以译者为中心适应外宣翻译生态环境并作出合理恰当选择的过程。译者不仅需要适应语言因素（文本的形式意义、言外意义、文化社会意义、联想意义等），还需要适应非语言因素（目标语读者、认知语境、目标语文化占统治地位的意识形态、外宣翻译目的等）。适应了外宣翻译生态环境的译者，需要在外宣翻译方法、外宣翻译策略、外宣翻译文体等方面作出合理的选择。

译者的适应与选择与译者的意识观密切相关，译者的意识程度越高，译者的适应和选择就越合理恰当。

## <<译者的适应与选择>>

### 作者简介

刘雅峰，1966年7月出生，辽宁喀左人。  
湖州师范学院副教授。  
上海外国语大学英语语言文学专业博士毕业，师从张健教授。  
北京大学访问学者，师从胡壮麟教授。  
潜心翻译学（外宣翻译）、生态翻译学、英语教学的研究。  
迄今，已经在国内学术期刊公开发表论文20余篇，参编词典1部，参编教材和著作5部，主持上海外国语大学第二届研究生科研基金课题1项，参与国家社科基金项目1项。

## <<译者的适应与选择>>

### 书籍目录

序一序二绪论第一节 理论框架及选题背景第二节 研究的主要问题及创新第三节 主要研究方法及其构成  
第四节 研究外宣翻译过程的意义第一章 外宣及外宣翻译第一节 外宣相关术语概述及厘定第二节 外宣  
翻译的异质特征第三节 外宣翻译的目的与效果的实现与评估第四节 外宣翻译的传播途径第五节 外宣  
翻译研究的相对滞后第六节 文化全球化背景下的外宣翻译第七节 外宣翻译的特点第八节 小结第二章  
外宣翻译的过程：译者适应与选择第一节 外宣翻译与翻译适应选择论第二节 译者的适应过程第三节  
译者的选择过程第四节 译者适应与译者选择的相互作用第五节 译者的适应、选择与意识程度的关系  
第六节 小结第三章 译者适应与选择之偏差——外宣翻译误译研究第一节 何为误译？  
第二节 翻译适应选择论视角下的语用外宣翻译失误第三节 翻译适应选择论视角下的文化外宣翻译失  
误第四节 翻译适应选择论视角下的语言外宣翻译失误第五节 翻译适应选择论视角下的语篇类型外宣  
翻译失误第六节 翻译适应选择论视角下外宣翻译失误的原因第七节 小结结语主要参考文献后记

## <<译者的适应与选择>>

### 章节摘录

综观上述诸理论，我们知道，顺应理论、关联理论、关联翻译理论与翻译适应选择论有关联之处。

也就是说“关联”和“顺应”与“选择”和“适应”是相通的。

但本书的核心内容是对外宣翻译过程的研究，而翻译过程是由译者来完成的。

在顺应理论、关联理论、关联翻译理论与翻译适应选择论中，只有翻译适应选择论即是研究翻译的理论，同时又是研究译者的理论。

因此，顺应理论、关联理论、关联翻译理论会对本研究直接或间接地起到一定的启迪作用，但只有翻译适应选择论体现了文化全球化背景下外宣翻译的实际，对其有很强的解释功能并为其提供了一个可行的参照，符合本研究的需要。

这是因为文化的一体化是翻译的基础出发点与归结处，因而，翻译与它的关系是必然的关系，不可否认因而也是必须强化的关系。

只有适应或顺应了文化环境或语境，翻译才能使自身存在下去。

由此观之，我们可以肯定地说，外宣翻译的成败在很大程度上取决于译者在文化全球化大背景下的“整合适应选择度”，译者在翻译过程中的“中心”地位和“主导”作用也毋庸置疑。

本书之所以选《译者的适应与选择：外宣翻译过程研究》为题，主要是考虑到以下因素：翻译适应选择论符合外宣翻译的实际，对外宣翻译有很强的解释力；外宣翻译研究相对文化全球化下我国的发展和实力的滞后；对目前外宣翻译尤其是地方外宣翻译中存在的问题的不满与忧虑；作为一个外宣翻译学者的责任感和使命感。

本书在研究的过程中将充分注意到外宣翻译的特点、译者的意识以及外宣翻译误译等问题。

这不仅对外宣翻译理论的成熟和完善将产生积极的影响，而且对翻译实践有相当的指导作用。

## <<译者的适应与选择>>

### 编辑推荐

《译者的适应与选择：外宣翻译过程研究》共分3个章节，主要对外宣翻译过程作了探讨和研究，具体内容包括外宣相关术语概述及厘定、外宣翻译研究的相对滞后、译者适应与译者选择的相互作用、翻译适应选择论视角下的语用外宣翻译失误、翻译适应选择论视角下外宣翻译失误的原因等。该书可供各大专院校作为教材使用，也可供从事相关工作的人员作为参考用书使用。

<<译者的适应与选择>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>